

Научная статья
УДК 81'33

ПРОБЛЕМА МНОГОАСПЕКТНОСТИ В ТЕРМИНОГРАФИЧЕСКОМ РЕСУРСЕ (НА ПРИМЕРЕ ПОЛИПАРАМЕТРИЧЕСКОГО МНОГОЯЗЫЧНОГО ФИНАНСОВОГО СЛОВАРЯ)

Максим Владимирович Файбушевский

Санкт-Петербургский государственный экономический университет, Санкт-Петербург, Россия

AuthorID: 974928, ORCID: 0009-0007-3036-1906, faiboushevski@mail.ru

Аннотация. Статья посвящена особенностям структуры актуального многоязычного финансового словаря. Особое внимание уделено логике многоаспектности, представляющейся основной тенденцией в современной лексикографии и терминографии. Развитие компьютерной лексикографии требует возможного пересмотра некоторых традиционных параметров, характерных для бумажных словарей. Теоретической базой исследования явились труды отечественных и зарубежных ученых в области терминоведения, терминографии и лексикографии. Лексикографирование специальных единиц в работе является необходимым элементом упорядочения знания, а лексикографическая параметризация – способом представления лингвистических и терминологических особенностей терминов и терминологических систем. На примере французской терминосистемы финансов. В работе была представлена лексикографическая модель для французской терминологической системы финансов, являющейся актуальной и для прочих экономических терминосистем. Детально рассмотрены элементы авторской установки, а также структура макро- и микрокомпозиции многоязычного терминологического словаря. Приемы современной лексикографии (в том числе компьютерной лексикографии) позволяют существенно облегчить работу над терминологическим словарем. Стремление к полипараметричности в этом смысле видится закономерным развитием лексикографической деятельности. Данные тенденции расширяют круг пользователей специального лексикографического ресурса, делая его наиболее удобным способом представления знаний.

Ключевые слова: термин, финансовый термин, словарь, терминография, лексикографический аспект, полипараметричность.

Original article

THE PROBLEM OF MULTI-ASPECTIVENESS IN TERMINOGRAPHIC RESOURCES (BASED ON THE EXAMPLE OF A POLYPARAMETRIC MULTILINGUAL FINANCIAL DICTIONARY)

Maxim V. Faiboushevskiy

Saint-Petersburg State University of Economics, St. Petersburg, Russia

AuthorID: 974928, ORCID: 0009-0007-3036-1906, faiboushevski@mail.ru

Abstract. The article is devoted to the features of the structure of a current multilingual financial dictionary. Particular attention is paid to the logic of multidimensionality, which seems to be the main trend in modern lexicography and terminography. The development of computer lexicography requires a possible revision of some traditional parameters characteristic of paper dictionaries. The theoretical basis of the study was the works of domestic and foreign scientists in the field of terminology, terminography and lexicography. Lexicography of special units in work is a necessary element of organizing knowledge, and lexicographic parameterization is a way of representing the linguistic and terminological features of terms and terminological systems. Using the example of the French term system of finance. The work presented a lexicographic model for the French terminological system of finance, which is also relevant for other economic terminological systems. The elements of the author's attitude are examined in detail, as well as the structure of the macro- and micro-composition of the multilingual terminological dictionary. Techniques of modern lexicography (including computer lexicography) can significantly facilitate the work on a terminological dictionary. The desire for polyparametricity in this sense seems to be a natural development of lexicographic activity. These trends expand the circle of users of a special lexicographic resource, making it the most convenient way of presenting knowledge.

Keywords: term, financial term, dictionary, terminography, lexicographic aspect, polyparametricity.

Введение и постановка проблемы. Появление компьютерной лексикографии расширило возможности словарной работы. Было во многом преодолено важное для большинства лексикографических проектов ограничение объема, актуальное для бумажных словарей. Решение формальных проблем данного рода вызывает необходимость проанализировать и, возможно, пересмотреть логику организации элементов композиции лексикографического ресурса, не имеющего существенных ограничений по объему (и подобных ограничений).

Настоящая статья посвящена структурным особенностям современного специального ресурса на примере многоаспектного финансового словаря – лексикографического источника, представляющего терминологические системы финансовых наук. Данная работа продолжает серию трудов автора по терминоведению и терминографии [Файбушевский, 2012], а также проблемам перевода экономических терминов [Файбушевский, 2011; Руберт, Файбушевский, 2019] и др.

История вопроса. Основы современной отечественной теории терминографии (называемой ранее терминологической или научно-технической лексикографией) были заложены в 80-90-х годах XX века советскими и российскими терминоведами и лексикографами. И в настоящее время остаются актуальными «Проблемы терминологической лексикографии» А. Я. Шайкевича [Шайкевич, 1983], «Основы научно-технической лексикографии» А. С. Герда [Герд, 1986], многократно переиздаваемое учебное пособие «Введение в терминографию» и другие труды по терминоведению и терминографии С. В. Гринева-Гриневича [Гринев-Гриневич, 2009] и др., а также работы Ю. Н. Марчука, В. В. Морковкина, В. А. Татаринова, З. И. Комаровой. Следует также упомянуть изданные ранее указанного периода работы О. С. Ахмановой, В. Н. Сергеева, Д. С. Лотте [Гринев, Лейчик, 1999: 8-9]. Существенное место терминография занимает в учебниках и прочих трудах по терминоведению, прикладной и компьютерной лингвистике [Марчук, 2007; Nikolaev и др., 2017] и др.

Задолго до появления теории терминографии выходили в свет специальные словари, первым из которых принято считать двухтомный «Опыт терминологического словаря сельского хозяйства, фабричности, промыслов и быта народного» [Бурнашев, 1843; Бурнашев, 1844]. Отсутствие какой-либо лексикографической теории, увы, характеризует и современную практическую работу по составлению словарей. Немногочисленны терминографические проекты, осуществленные при участии специалистов по терминоведению и лексикографии (исключение составляют, например, [Линберг и др., 1980; Герд, 1993]).

Методика исследования. В рамках терминографии как науки о «проектировании, составлении и использовании словарей специальной лексики» [Гринев-Гриневич, 2008: 217] обсуждаются такие аспекты, как методическая установка, этапы проектирования, композиция специального словаря и др. Одним из центральных понятий терминографии можно считать заимствованную из лексикографии идею параметризации. В работах по лексикографии и терминографии часто приводится классическое определение лексикографического параметра, сформулированное Ю. Н. Карапуловым, которое необходимо процитировать и в настоящем исследовании: «Лексикографическим параметром я называю минимальный объем информации о языке и внеязыковой реальности, который может быть выделен и оформлен традиционными способами и приемами, используемыми при построении словарей, и включен в структуру филологического словаря. Иначе говоря, лексикографический параметр – это единица языковой информации в словарной форме» [цит. по Скляревская, 2017: 12].

Принято выделять два элемента композиции (специального) словаря: макро- и микрокомпозиция, называемые, согласно лексикографической логике макро- и микротекста, макроструктурой и микроструктурой. Рассмотрим данные составляющие композиции подробнее: в основе подхода лежит детальная классификация элементов композиции терминологического словаря, разработанная С. В. Гриневым-Гриневичем [Гринев-Гриневич, 2006: 48; 58-59].

В широком смысле макроструктурой можно назвать общую композицию словаря. А. Я. Шайкевич подчеркивает: «К макроструктуре относят проблемы словника (в частности, отбор слов), определение характера лексических единиц, подлежащих включению в словарь, общей структуры словаря, принципы расположения лексических единиц в словаре» [Шайкевич, 1983: 25]. Речь идет, в частности, о принципе следования словарных статей (алфавитный, тематический и др.; выделяются также подтипы и смешанные варианты), составе вспомогательных разделов словаря, принципах представления словосочетаний, принципах представления многозначных специальных единиц.

Микроструктура – организация словарной статьи. С. В. Гринев-Гриневич отмечает: «Проблемы микрокомпозиций, то есть определения микроструктуры специального словаря связаны с выбором и организацией лексикографических реквизитов собственно словарной статьи,

совокупность которых представляет собой информацию о включенной в словарь лексике» [Гринев-Гриневич, 2009: 50]. Принято выделять регистрационные, формальные, этимологические, атрибутивные, интерпретационные, ассоциативные, прагматические, иллюстративные и некоторые другие параметры как элементы микрокомпозиции терминологического словаря.

Несмотря на результативные попытки создания лексикографических ресурсов, в которых специальная единица получает подробную характеристику по нескольким параметрам (речь идет в том числе и об экономических словарях [Витман, 2009], [Peugard, Peugard, 2011] и др.), терминологические словари – это либо толковые, либо переводные двуязычные, то есть фактически одноаспектные источники.

Необходимость проектирования многоаспектных специальных словарей во многом продиктована наметившемуся еще в начале XXI века стремлению к полипараметричности в лексикографии, совершенствованию теоретической базы терминоведения и терминографии, тенденции к междисциплинарности научных знаний. Потребность в полипараметрическом источнике во многом обусловлена и ощутимым расширением круга адресатов словаря: «Работа по созданию словарей, адресованных различным категориям пользователей, выдвинула актуальную задачу составления комплексного словаря, представляющего в особой форме различные, значимые для читателя лексикографические параметры» [Козырев, Черняк, 2015: 224].

Показательно, что для обозначения таких ресурсов используется несколько условно синонимичных терминов:

- Комплексный словарь, то есть источник, предлагающий исчерпывающую характеристику описываемой единицы;
- Полипараметрический (\neq однопараметровый) лексикографический ресурс, содержащий несколько наиболее важных для демонстрируемой вокабулы параметров описания;
- Многоаспектный или разноаспектный (\neq аспектный) источник, отражающий разнообразные аспекты лексикографического описания.

Необходимо подчеркнуть, что сформулированные выше варианты определений могут быть переосмыслены и дополнены. Кроме того, в отношении термина «аспектный» в лексикографии существуют разные дефиниции [Бобунова, 2009: 196]. Стоит также отметить, что идея «комплексного» словаря не подразумевает целевую установку на представление лексикографического портрета, используя весь перечень существующих параметров. З. И. Комарова, приводя ретроспективно общее число выделенных в лексикографии и терминографии параметров (Ю. Н. Караполов – 68, А. С. Герд – более 100 и проч.), говорит лишь о «тенденции нарастания глубины подачи информации в словаре, в том числе терминологическом словаре (ТС): так, если в первых ТС, какими были переводные ТС, было всего 2 параметра, то многие современные словари обходятся 10–15 параметрами» [Комарова, 2023: 214]. Разумеется, выбор параметров в каждой конкретной ситуации необходимо обосновывать: как в случае лексикографирования общеупотребительной, так и в отношении специальной лексики.

Реализация идеи полипараметрического терминологического словаря приобретает реальные очертания в использовании возможностей компьютерной лексикографии. Данный вопрос начал активно обсуждаться еще в 80-х годах XX века [Андрющенко, 1988: 201-224], когда словари в основном издавались в бумажном варианте. Говоря о перспективах лексикографической деятельности, А. С. Герд рассматривал автоматизацию научных работ в филологии как «передачу ЭВМ части трудоемких и длительных во времени работ филолога» особенно подчеркивая, что «автоматизация филологических работ не сводится к автоматизации в лексикографии, но бесспорно, что последняя занимает центральное место в этой проблеме» [Герд, 1988: 225]. Во многом отсутствие ограничений по времени и объему позволяет создать ресурс, отражающий принципиальные особенности лексикографируемой терминологической системы. Однако, помимо сугубо технической составляющей, имеющей отношение к реализации специального источника, электронный лексикографический ресурс (в онлайн или оффлайн формате) оказывается весьма удобным способом представления знаний [Гринев-Гриневич, 2009: 152].

Полученные в ходе анализа результаты исследования. Переходя к логике лексикографического описания совокупностей финансовых терминов, надо обозначить, что исключительно важным в этом смысле является понимание финансов как научной и практической сферы. Финансы имеют разветвленную понятийную систему и сложную дисциплинарную организацию: этой проблеме посвящены многие труды отечественных и зарубежных ученых, исследования по истории финансовой науки [Пушкирева, 2003; Ковалев, 2009; Belze, Spieser, 2007], и др.

Специальные единицы, относящиеся к финансам, маркируют как термины, принадлежащие следующим сферам:

- Публичные финансы (в том числе государственные и муниципальные);
- Корпоративные финансы или финансы предприятий;
- Частные финансы (финансы домохозяйств).

Весьма часто в толковых финансовых словарях французских авторов финансовые термины разделяют по принципу наиболее частого использования в следующих сферах:

- Банковская деятельность;
- Финансы предприятий;
- Монетарная политика;
- Финансовые рынки;
- Международные финансы;
- Общая финансовая теория;
- Страхование и др.

Таким образом, финансовый словарь – это, скорее, не словарь финансовой терминологии, а словарь финансовых терминологий (если игнорировать разделение совокупностей специальной лексики на терминологию и терминосистему) или словарь финансовых терминосистем (если придерживаться терминоведческой теории). Не отрицая наличие (условно) универсальных финансовых терминов, употребляющихся в нескольких сферах, логика разделения финансовых терминов по дисциплинарным направлениям должна быть отражена и в лексикографическом ресурсе.

Охарактеризуем с точки зрения основных элементов авторской установки и композиции полипараметрический словарь финансовых терминологий учитывая, что в источнике будет обязательно представлена пара французский-русский термин (заголовочное слово на французском языке) [Гринев-Гриневич, 2006: 35; 48; 58-59].

Элементы авторской установки. С точки зрения тематической ориентации данный ресурс проектируется как отраслевой (финансы – раздел экономики), ареальная ориентация: французские термины Франции (за редким исключением – Канады, Бельгии, Швейцарии), в аспекте хронологической ориентации – актуальные финансовые термины. Источник предстает многоязычным (французский, русский языки и английский как язык международного общения, присутствующий в большинстве подобных отечественных и зарубежных ресурсов). Полипараметричность существенно расширяет назначение, данный лексикографический источник может играть роль как переводного, так и справочного, учебного, информационного словаря. С позиций аспектной ориентации, логично сочетание фонетической, орфографической, семантической информации, словарь совмещает и инвентаризационную и нормативную функцию.

Макрокомпозиция. Выбор принципа следования словарных статей всегда вызывает сложности, поскольку, с одной стороны, существует потребность разграничить специальные единицы по тематическому признаку. С другой стороны, традиционный алфавитно-гнездовой принцип облегчает поиск термина и является наиболее удобным для большей части адресатов. Данная проблема решается в электронных словарях, позволяющих по-разному группировать данные и сочетать различные варианты. Важным аспектом, актуальным для многоязычного словаря, является наличие индексов – приложений. В частности, для французско-русского-английского словаря необходимым дополнением могут быть индексы «русско-английский», «англо-французский» (и подобн.) как вспомогательные разделы. Индексы облегчают поиск вариантов перевода и существенно расширяющие «языковой» адрес ресурса.

Понимая, что каждое заголовочное слово (или словосочетание) соответствует определенному понятию специальной области, стоит отдельными статьями выделять словосочетания, а не располагать их в гнезде опорного слова.

Микрокомпозиция. В качестве формальных параметров обоснованно представить основную форму термина на французском языке (графическая информация) с фонетической (транскрипция с ударением), грамматической (часть речи, показателями рода и числа) информацией. Этимологическая информация остается актуальной для заимствованных и интернациональных терминов. Атрибутивные параметры, важные именно для финансовой лексики: тематическая атрибуция (публичные, корпоративные, личные финансы или проч.), ареальная атрибуция (французский язык Франции, Канады, Бельгии и др.), стилистическая атрибуция (термин, профессиональный жаргонизм и проч.). Наличие интерпретационных параметров во многом определяет читательский адрес, например, наличие дефиниции для всех терминов на всех представленных языках. Ассоциативные параметры указывают на парадигматические отношения внутри терминологической системы. Прагматические параметры (хронологический статус, ареальный статус, распространенность, употребительность, нормативный статус) могут также существенно расширить информацию для «профессионалов-предметников» и исследователей.

Иллюстративная информация (вербально и (особенно) графически) для экономических терминосистем в целом ряде случаев, возможно, разъясняет значение понятия лучше, чем, например, традиционная дефиниция (или дополняет (иллюстрирует) ее).

Учитывая вышеперечисленное, изобразим пример словарной статьи (см. табл. 1) многоязычного словаря финансовых терминологий.

Таблица 1 – Пример словарной статьи

Banque n, f, en ligne [bāk ə̃ lɪn]	Онлайн-банк [ãnl' ãj'n b̄'ank]	Online banking [a:n'laɪn 'bæŋkɪŋ]
<i>ban.</i> banque utilisant uniquement Internet comme canal de communication [Peyrard, Peyrard, 2011: 28].	б. комплекс средств для управления банковскими счетами через интернет [banki.ru].	<i>b.</i> online banking allows to conduct financial transactions through the Internet [investopedia.com].
<i>hyp.</i> banque directe (en ligne et mobile)	син. интернет-банкинг	<i>syn.</i> online bank, internet banking, virtual banking, web banking, home banking

Составлено автором.

Перспективы дальнейшей исследовательской работы по указанной теме и выводы.

Этапы работы над терминологическим словарем сегодня формируют полноценный проект: от технического задания до готового лексикографического продукта. Необходимая цифровизация словарной деятельности в этом смысле требует привлечения различных специалистов: «предметников», программистов и лексикографов. Именно поэтому стоит наиболее детально рассматривать эти этапы, учитывая наличествующие наработки отечественной лексикографии и терминографии.

Таким образом, многоязычный словарь финансовых терминологий – это лексикографический проект, нацеленный на создание уникального в своем роде современного полипараметрического ресурса. Данный опыт проектирования позволит иначе взглянуть на проблемы лексикографирования терминологических систем экономических наук, в том числе финансов.

Список источников

- Андрющенко, В. М. Автоматизация в лексикографии. Современное состояние и новые возможности / В.М. Андрющенко // Советская лексикография: сборник статей / редколл. Ю. Н. Карапулов и др. М.: Русский язык, 1988. С. 201–224.
- Бобунова, М. А. Русская лексикография XXI века: Учебное пособие / М. А. Бобунова. М.: Флинта : Наука, 2009. 199 с.
- Бурнашев, В.П. Опыт терминологического словаря сельского хозяйства, фабричности, промыслов и быта народного / В. П. Бурнашев Т. И. СПб.: Типография К. Жернакова, 1843. 487 с.
- Бурнашев, В.П. Опыт терминологического словаря сельского хозяйства, фабричности, промыслов и быта народного / В. П. Бурнашев Т. П. – СПб.: Типография К. Жернакова, 1844. – 415 с.
- Витман, Т. Б. Словарь активной экономической лексики: этимология, актуальные значения, синонимия / Т.Б. Витман. СПб.: СПбГУЭФ, 2009. – 182 с.
- Герд, А. С. Еще раз об автоматизации лексикографических работ / А.С. Герд // Советская лексикография: сборник статей / редколл. Ю.Н. Карапулов и др. М.: Русский язык, 1988. С. 225–232.
- Герд, А. С. Основы научно-технической лексикографии (как работать над терминологическим словарем) / А.С. Герд. Л.: ЛГУ, 1986. 72 с.
- Герд, А. С. Толковый словарь по радиофизике: основные термины (с эквивалентами на английском языке) / А.С. Герд. М.: Русский язык, 1993. 357 с.
- Гринев, С. В., Лейчик, В. М. К Истории отечественного терминоведения / С. В. Гринев, В. М. Лейчик // Научно-техническая информация. № 7. М.: ВИНИТИ РАН, 1999. С. 1 – 13.
- Гринев-Гриневич С. В. Введение в терминографию / С.В. Гринев-Гриневич. М.: ЛИБРОКОМ, 2009. 222 с.
- Ковалев, В. В. Очерки по истории финансовой науки / В.В. Ковалев – М.: Проспект, 2009. 496 с.
- Козырев, В. А., Черняк, В.Д. Лексикография русского языка: век нынешний и век минувший: монография / В.А. Козырев, В.Д. Черняк. 2-е изд., испр. и доп. СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2015. 631 с.
- Комарова, З. И. Семантическая структура специального слова и её лексикографическое описание: монография / З. И. Комарова. 2-е изд., перераб. и доп. М.: ФЛИНТА, 2023. 336 с.
- Лейчик, В. М. Терминоведение. Предмет, методы, структура / В. М. Лейчик. М.: ЛИБРОКОМ, 2019. 248 с.
- Линдберг, Г. У., Герд, А. С., Расс, Т. С. Словарь названий морских промысловых рыб мировой фауны / Г. У. Линдберг, А.С. Герд, Т.С. Расс. Л.: Наука, 1980. 564 с.
- Лотте, Д. С. Как работать над терминологией / Д. С. Лотте. М.: Наука, 1968. 76 с.
- Лотте, Д. С. Некоторые принципиальные вопросы отбора и построения научно-технических терминов / Д. С. Лотте. М.: Л.: Издательство АН СССР, 1941. 25 с.
- Марчук, Ю. Н. Компьютерная лингвистика: Учебное пособие / Ю. Н. Марчук. М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. 317 с.
- Николаев, И.С., Митренина, О.В., Ландо, Т.М. и др. Прикладная и компьютерная лингвистика / И.С. Николаев, О. В. Митренина, Т. М. Ландо / Под ред. И. С. Николаева и др. М.: Ленанд, 2017. 320 с.
- Пушкирева, В. М. История мировой и русской науки и политики: монография / В. М. Пушкирева. М.: Финансы и статистика, 2003.

Руберт, И. Б., Файбушевский, М. В. Концепт и тематические группы: подходы к изучению терминосистем и переводу терминов / И. Б. Руберт, М. В. Файбушевский // Когнитивные исследования языка. № 38. Тамбов: ООО РАЛК, 2019. С. 492– 500.

Скляревская, Г. Н. Идея лексикографической параметризации и ее реализация в современном толковом словаре живого русского языка / Г. Н. Скляревская // Мир русского слова. 2017. № 1. С. 11 – 17.

Файбушевский, М.В. Маркированность финансовой лексики в ведущих отечественных французско-русских и русско-французских словарях экономической и деловой направленности / М. В. Файбушевский // Актуальные проблемы современной лингвистики: сборник статей, посвященных юбилею гуманитарного факультета / под ред. д. ф. л., доц. Е.В. Белоглазовой, к. ф. н., доц. Е. А. Нильсен. Вып. 4. СПб.: СПбГУЭФ, 2012. С. 113 – 119.

Файбушевский, М. В. Финансовая терминология: проблемы перевода (на материале отечественных лексикографических ресурсов) / М. В. Файбушевский // Проблемы языка и перевода в трудах молодых ученых: Сборник научных трудов / отв. ред. В. В. Сдобников. Вып. 7. Нижний Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2011. С. 315– 328.

Шайкевич, А. Я. Проблемы терминологической лексикографии / А. Я. Шайкевич. М.: ВЦП, 1983. 67 с.

Peyrard, J., Peyrard, M. (2011) Dictionnaire de finance. 2^e édition. Paris: Vuibert. 306 p.

Онлайн-словарь банковских терминов. Дата обращения: 15.07.2024. URL: <https://www.banki.ru/>.

What Is Online Banking? Definition and How It Works. Дата обращения: 15.07.2024. URL: <https://www.investopedia.com/>.

References

Andryushchenko, V. M. (1988) Avtomatizaciya v leksikografii [Automation in lexicography. Current state and new opportunities]. Sovremennoe sostoyanie i novye vozmozhnosti leksikografii [Automation in lexicography. Current state and new opportunities]. Sovetskaya leksikografiya [Soviet lexicography]: 201–224. (In Russ.)

Bobunova, M. A. (2009) Russkaya leksikografiya XXI veka [Russian lexicography of the 21st century]: 199. (In Russ.)

Burnashev, V. P. (1843) Opyt terminologicheskogo slovarya sel'skogo khozyajstva, fabrichnosti, promyslov i byta narodnogo. T. I. [Experience of a terminological dictionary of agriculture, manufacturing, crafts and folk life]: 487. (In Russ.)

Burnashev, V. P. (1843) Opyt terminologicheskogo slovarya sel'skogo khozyajstva, fabrichnosti, promyslov i byta narodnogo. T. II. [Experience of a terminological dictionary of agriculture, manufacturing, crafts and folk life]: 415. (In Russ.)

Fajbushevskij, M. V. (2012) Markirovannost' finansovoj leksi v vedushchikh otechestvennykh francuzsko-russkikh i russko-francuzskikh slovaryakh ekonomicheskoi i delovoj napravленности [Markedness of financial vocabulary in leading domestic French-Russian and Russian-French dictionaries of economic and business orientation]. Aktual'nye problemy sovremennoj lingvistiki [Current problems of modern linguistics]: 113 – 119. (In Russ.)

Fajbushevskij, M. V. (2011) Finansovaya terminologiya: problemy perevoda (na materiale otechestvennykh leksikograficheskikh resursov) [Financial terminology: problems of translation (based on domestic lexicographic resources)]. Problemy yazyka i perevoda v trudakh mo-

lodykh uchenykh [Problems of language and translation in the works of young scientists]: 315 – 328. (In Russ.)

Gerd, A. S. (1988) Eshche raz ob avtomatizacii leksikograficheskikh rabot [Once again about the automation of lexicographic work]. Sovetskaya leksikografiya [Soviet lexicography]: 225–232. (In Russ.)

Gerd, A. S. (1986) Osnovy nauchno-tehnicheskoy leksikografii (kak rabotat' nad terminologicheskim slovarem) [Basics of scientific and technical lexicography (how to work on a terminological dictionary)]: 72. (In Russ.)

Gerd, A. S. (1993) Tolkovyj slovar' po radiofizike: osnovnye terminy (s ezhivivalentami na anglijskomazyke) [Explanatory dictionary of radiophysics: basic terms (with equivalents in English)]: 357. (In Russ.)

Grinev, S. V., Lejchik, V. M. (1999) K Istorii otechestvennogo terminovedeniya [About the history of Russian terminology]. Nauchno-tehnicheskaya informaciya [Scientific and technical information], 7: 1 – 13. (In Russ.)

Grinev-Grinevich, S. V. (2009) Vvedenie v terminografiyu [Introduction to Terminography]: 222 p.

Kovalev, V. V. (2009) Ocherki po istorii finansovoj nauki [Essays on the history of financial science]: 496 p.

Kozyrev, V. A., Chernyak, V. D. (2015) Leksikografiya russkogo yazyka: vek nyneshnj i vek minuvshij [Lexicography of the Russian language: the present century and the past century]: 631. (In Russ.)

Komarova, Z. I. (2023) Semanticeskaya struktura spesial'nogo slova i eyo leksikograficheskoe opisanie [Semantic structure of a special word and its lexicographic description]: 336. (In Russ.)

Lejchik, V. M. (2019) Terminovedeniye. Predmet, metody, struktura [Terminology. Subject, methods, structure]: 248. (In Russ.)

Lindberg, G. U., Gerd, A. S., Rass, T. S. (1980) Slovar' nazvanij morskikh promyslovykh ryb mirovoj fauny [Dictionary of names of marine food fish of the world fauna]: 564. (In Russ.)

Lotte, D. S. (1968) Kak rabotat' nad terminologiej [How to work on terminology]: 76. (In Russ.)

Lotte, D. S. (1941) Nekotorye principial'nye voprosy otbora i postroeniya nauchno-tehnicheskikh terminov [Some fundamental issues of selection and construction of scientific and technical terms]: 25. (In Russ.)

Marchuk, Yu. N. (2007) Komp'yuternaya lingvistika [Computational linguistics]: 317. (In Russ.)

Nikolaev, I. S., Mitrenina, O. V., Lando, T. M. i dr. (2017) Prikladnaya i komp'yuternaya lingvistika [Applied and Computational Linguistics]: 320. (In Russ.)

Onlajn-slovary bankovskikh terminov [Online dictionary of banking terms]. Date: 15.07.2024. URL: <https://www.banki.ru/>. (In Russ.)

Peyrard, J., Peyrard, M. (2011) Dictionnaire de finance [Dictionary of finance]: 306. (In Franch.)

Pushkareva, V. M. (2003) Istoryya mirovoj i russkoj nauki i politiki [History of world and Russian science and politics]: 337. (In Russ.)

Rubert, I. B., Fajbushevskij, M. V. (2019) Koncept i tematicheskie gruppy: podkhody k izucheniyu terminosistem i perevodu terminov [Concept and thematic groups: approaches to the study of term systems and translation of terms]. Kognitivnye issledovaniya yazyka [Cognitive language research], 38: 492– 500. (In Russ.)

Shajkevich, A. YA. (1983) Problemy terminologicheskoy leksikografii [Problems of terminological lexicography]: 67. (In Russ.)

Sklyarevskaya, G. N. (2017) Ideya leksikograficheskoy parametrizacii i ee realizaciya v sovremennom tolkovom slovare zhivogo russkogo yazyka [The idea of lexicographic parameterization and its implementation in

the modern explanatory dictionary of the living Russian language]. *Mir russkogo slova [World of the Russian word]*, 1: 11–17. (In Russ.)
Vitman, T. B. (2009) *Slovar' aktivnoj ekonomicheskoy leksiki: ehtimologiya, aktual'nye znacheniya, sinonimiya*

[Dictionary of active economic vocabulary: etymology, current meanings, synonymy]: 182. (In Russ.)
What Is Online Banking? Definition and How It Works. Date: 15.07.2024. URL: <https://www.investopedia.com/>.

© Файбушевский М.В., 2024

Информация об авторе:

Максим Владимирович Файбушевский – кандидат филологических наук, доцент кафедры романо-германской филологии и перевода Санкт-Петербургского государственного экономического университета, Москательный пер., д. 4, Санкт-Петербург, Россия, 190005. Автор более 50 научных публикаций. Сфера научных интересов: терминография, терминоведение, профессиональная лингводидактика, фонодидактика, русский язык как иностранный.

Вклад автора: разработка концепции, проведение исследования, подготовка и редактирование текста, утверждение окончательного варианта.

О конфликте интересов, связанном с данной публикацией, не сообщалось.

Поступила 06.07.2024; принята после рецензирования 25.07.2024; опубликована онлайн 07.10.2024.

Information about the author:

Maxim V. Faiboushevskiy – Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of Department of Roman-Germanic Philology and Translation of St. Petersburg State University of Economics, Moskatesnyj per., 4, Saint Petersburg, Russia, 190005. Author of more than 50 scientific publications. Research interests: terminography, terminology, professional linguodidactics, phonodidactics, Russian as a foreign language.

Author's contribution: conceptualisation, research, drafting and editing of the text, approval of the final version.

No conflicts of interest related to this publication were reported.

Received 06.07.2024; adopted after review 25.07.2024; published online 07.10.2024.